



Langenscheidt

Geschäftsbriebe Spanisch

Austauschsätze und Briefmuster
nach Sachgebieten geordnet

Völlige Neubearbeitung

Von
Birgit Abegg
und
Julian E. Moreno



LANGENSCHIEDT

BERLIN • MÜNCHEN • WIEN • ZÜRICH • NEW YORK

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3	Dem Wunsch kann entsprochen werden	35
Benutzerhinweise	4	Dem Wunsch kann bedingt	36
Der korrekte spanische Geschäftsbrief	15	Referenzen	37
Besonderheiten in lateinamerikanischen Geschäftsbriefen	15	Bitte um Referenzen	37
Fax	15	Beim Geschäftspartner	37
Briefbeispiel	16	Bei Dritten	37
Struktur	17	Antwort auf Referenzersuchen	38
Muster korrekter Anschriften	18	Positive Auskunft	38
Postalische Vermerke und		Vage Auskunft	38
Ausdrücke	18	Negative Auskunft	39
Die spanischen Postleitzahlen	20	Abgabe nicht möglich	39
Briefbeispiele	21	Konditionen	40
Die Anfrage	23	Lagerung	40
Angebotsanforderungen	23	Lieferung	40
Das Angebot	25	Menge	41
Antwort auf Angebotsanforderungen	25	Verpackung	41
Ablehnung	25	Versicherung	42
Angebot entsprechend der Anfrage	27	Zahlungsbedingungen	42
Angebot von der Anfrage abweichend - andere		Auftrag	43
Ausführung	29	Auftragserteilung	43
Qualitätsabweichung	29	Auftragsannahme	44
Probefieferungen können nicht ausgeführt werden	30	Auftragsablehnung	44
Angebot mit Einschränkungen	30	Ornungsgemäße Auftragsabwicklung	45
Unverlangtes Angebot	32	Anzeige des Produktionsbeginns	45
Antwort auf Angebot	34	Versandanzeige	45
Eingangsbestätigung	34	Rechnungstellung	46
Negative Antwort	34	Warenempfangsbestätigung	47
Positive Antwort	34	Abweichungen und Störungen	48
Bitte um Änderung des Angebots	35	Lieferverzug	48
Ablehnung des Wunsches auf Angebotsänderung	35	Zahlungsverzug	49
		Mängelrüge	49
		Antwort auf Reklamationen	51
		Bitte um Verständnis	51
		Beanstandung wird überprüft	51
		Beanstandung wird zurückgewiesen	52

Die Firmen und ihre Vertreter	53	Anfrage	74
Vertretungsangebot	53	Anfrage auf Durchführung von Inkassoaufträgen	74
Bewerbung	54	Aunrag	10
Antwort auf angebotene Vertretung	54	Kontoschließung	75
Vertretungsgesuch	55	Kreditanträge	76
Antwort der zu vertretenden Firma	55	Reisekreditbrief	76
Vertretungsvertrag	56	Kontokorrentkredit	77
Bekanntgabe des Vertreters	57	Kontoüberziehung	77
Vertragskündigung durch den Vertreter	58	Biankokredit	78
Vertragskündigung durch die Firma	58	Übersendung von Dokumenten	78
Kommissionsgeschäft	59	Eröffnung eines Dokumenten-Akkreditivs	78
Provisionsgeschäft	59	Vorlage von Dokumenten zum ini-cacco	79
Schreiben zu besonderen Gelegenheiten	60	Vorlage von Dokumenten gegen Akzept	80
Dankschreiben	60	Einziehung eines Wechsels	80
Glückwünsche	61	Zahlungsauftrag	81
Firmenjubiläum	61	Kontoauszug	81
Geburtstag	61	Bitte um Zusendung	81
Filialeröffnung	61	Übereinstimmung mit Auszug	81
Berufsjubiläum	62	Nichtübereinstimmung mit dem Kontoauszug	82
Anzeige der Geschäftseröffnung	62	Geschäfte mit Schecks	82
Anzeige der Eröffnung einer Verkaufsniederlassung	63	Vorlage eines Schecks	82
Änderung von Firmennamen und Anschrift	63	Rücksendung eines Schecks	82
Austritt eines Gesellschafters	64	Annullierung eines Schecks	83
Ernennung zum Direktor	64	Verlust der Kreditkarte	83
Anzeige eines Besuchstermins	65	Anlage von Kapital	83
Bestätigung eines Besuchstermins	65	Börsengeschäfte	84
Einladung zu einer Ausstellung	66	Ankauf von Effekten	84
Annahme der Einladung zu einer Ausstellung	66	Verkauf von Effekten	85
Mitteilung über Umstellung des Abrechnungssystems auf Computer	67	Korrespondenz in Marketing und Werbung	86
Bitte um Auskunft an eine offizielle Stelle	68	Anfrage auf Erstellung einer Marktstudie	86
Hotelkorrespondenz	69	Antwort auf Anfrage zur Erstellung einer Marktstudie	87
Anfrage	69	Einschaltung einer Werbeagentur	87
Reservierung Einzelperson	70	Werbung und Public Relations	88
Reservierung Tagung	70	Bitte um Ausarbeitung einer Anzeigenkampagne	88
Reservierung Gruppe	71	Übersendung von Werbematerial	88
Antwort des Hotels	72	Mitteilung der Werbeagentur	88
Absage	72	Werbefrief an Kunden	89
Positive Antwort	72	Empfehlungsbrieife, Einführungsbrieife, Bewerbungen	90
Bestätigung einer Konferenz	73	Ankündigung eines Besuchers	90
Bankkorrespondenz	74	Beantwortung eines Einführungsbrieifes	90
Kontoeröffnung	74	Positive Referenz	91

Vage Referenz	91	Gültigkeit des Angebots	113
Bewerbungsschreiben	92	Qualität und Garantie	114
Einladung zum Vorstellungsgespräch	92	Mengen- und Größenangaben	115
Einstellung	93	Verpackung	115
Absage auf Bewerbung	93	Lieferfrist	116
Kündigung	94	Versandanzeige von Prospekten	116
Korrespondenz im Transport-		Versandanzeige von Preislisten	117
wesen	95	Versandanzeige von Mustern	117
Luftfracht	95	Antwort auf Anfrage nach	
Anfrage an Spediteur (Ausfuhr)	95	Probelieferung	118
Anfrage an Spediteur (Inland)	95	Abweichendes Angebot	118
Auftrag an Spediteur (Einfuhr)	96	Qualitätsabweichungen	118
Antwort des Spediteurs	96	Mengen- und Größen-	
Seefracht und Binnenschiffahrts-		abweichungen	119
fracht	97	Preisabweichungen	120
Anfrage an Reederei	97	Abweichungen in der	
Anfrage an Reederei auf		Verpackung	120
Übernahme einer Voyage-Charter	97	Kein Musterversand	121
Antwort der Reederei	98	Keine Probelieferungen	121
Auftragserteilung an Binnen-		Kein Kauf auf Probe	122
schiffahrtsunternehmen	98	Abweichungen von den	
Straßentransport und Bahnfracht	99	Lieferbedingungen	122
Anfrage an Spediteur	99	Abweichungen von den	
Angebot des Spediteurs	100	Zahlungsbedingungen	123
Auftrag an LKW-Spediteur	101	Angebot mit Einschränkungen	124
Auftrag an Bahn-Spediteur	101	Zeitlich beschränktes Angebot	124
		Mengenmäßig begrenztes	
		Angebot	124
		Mindestabnahme	125
Austauschsätze	103	Unverlangtes Angebot	125
Die Anfrage	105	Antwort auf Angebot	128
Allgemeine Nachfrage	105	Empfangsbestätigung	128
Prospektanforderung	105	Negative Antwort	128
Preis- und Preislistenanforderung	106	Positive Antwort	128
Anforderung von Qualitäts- und		Bitte um Änderung des Angebots	129
Garantieangaben	106	Qualität	129
Anforderung von Mengen- und		Menge und Größe	129
Größenangaben	107	Preise	130
Musteranforderung	107	Verpackung	131
Probelieferung	108	Lieferung	131
Kauf auf Probe	108	Zahlungsbedingungen	132
Nachfrage nach Sonderangebot	108	Garantien	133
Nachfrage nach Lieferungs- und		Versandart	133
Zahlungsbedingungen	109	Ablehnung des Wunsches	»
Das Angebot	110	auf Angebotsänderung	134
Antwort auf Angebotsanforderungen	110	Dem Wunsch kann entsprochen	
Keine Angebotsabgabe	110	werden	135
Angebot entsprechend der		Ablehnung des Änderungs-	
Nachfrage	111	wunsches und neues Angebot	136
Einführungssätze	111		
Preisangabe	111	Referenzen	137
Preisnachlässe und -zuschläge	113	Referenzanforderung	137
		Geschäftspartner	138
		Zusicherung der Diskretion und	
		Schlußsätze	138

Referenzanforderung bei Banken	138	Zahlungsziel	161
Referenzanforderung bei		Kreditgewährung	161
Auskunfteien	139	Barzahlung	162
Antworten auf Referenzersuchen	140	Banküberweisung	162
Positive Auskunft	140	Scheck	163
Vage Auskunft	141	Forderungsabtretung	163
Negative Auskunft	141	Wechsel	164
Ablehnung des Referenzgesuchs	142	Lieferung gegen Akkreditiv	164
Die Firma ist nicht bekannt	142	Lieferung mit Eigentumsvorbehalt	164
Erteilung von Referenzen nicht üblich	143	Erfüllungsort	164
		Gerichtsstand	165
		Inkasso	165
Konditionen	144	Auftrag	166
Lagerung	144	Auftragserteilung	166
Allgemeines	144	Einleitende Sätze	166
Spezielles	144	Mengen	167
Transport zum Lager	145	Qualität	167
Allgemeine Angebote	146	Verpackung	168
Absagen	146	Preise	168
Angebot Freilager	146	Versandart	169
Angebot Lagerraum mit		Lieferfrist	169
Sonderausstattung	147	Erfüllungsort	170
Verweis an Geschäftspartner	148	Zahlungsbedingungen	170
Auftragserteilung	148	Durchführung des Auftrags	171
Absagen	149	Hinweis auf Folgeaufträge	171
Bestätigung	149	Bitte um Auftragsbestätigung	172
Lieferung	150	Auftragsbestätigung	172
Anfragen	150	Auftragsannahme	173
Angebot	150	Annahme mit dem Vermerk	
Versand	151	„laut Bestellung“	173
Zeitliche Bindung	151	Annahme mit Wiedergabe	
Menge	152	der Bestellung	173
Mindestabnahmemengen	152	Annahme mit Änderungen	173
Ware kann nicht in ausreichender		Auftragsablehnung	174
Menge geliefert werden	152	Ablehnung des Auftrags ohne	
Verpackung	153	Grund	174
Allgemeine Anfragen	153	Ablehnung des Auftrags mit	
Spezielle Anfragen	153	Angabe des Grundes	174
Allgemeine Angebote	154		
Spezielle Angebote	155	Ordnungsgemäße	
Allgemeine Auftragserteilung	156	Auftragsabwicklung	175
Spezielle Auftragserteilung	156	Anzeige des Produktionsbeginns	175
Auftragsbestätigung und		Anzeige des Produktionsendes	
Versandavis	157	und Abholbereitschaft	175
Allgemeine Verpackungs-		Versandanzeige	176
bedingungen	158	Rechnungsstellung	177
Versicherung	159	Begleitsätze für Rechnungs-	
Anfrage	159	übersendung	177
Bitte um Abschluß der		Warenempfangsbestätigung	178
Versicherung	159	Bestätigung des Zahlungseingangs	178
Zahlungsbedingungen	160		
Barzahlung ohne Skonto bei		Abweichungen und Störungen	180
Wareneingang	160	Anzeige des Bestellungsverzugs	180
Nach Erhalt der Rechnung	161		
Skonto	161		

Widerruf des Angebots	180	Antworten auf fehlerhafte	
Lieferverzug	181	Abzüge	205
Nachlieferfrist	182	Gutschriftsanzeige	206
Regreßandrohung	182	Antworten auf Mißverständnisse	
Rücktritt vom Vertrag	183	und Unklarheiten	207
Deckungskauf und Schadenersatz	184	Vorbeugende Maßnahmen	207
Zahlungsverzug	184	Lieferung	207
Erste Mahnung	184	Zahlung	208
Zweite Mahnung	185	Mengen	208
Dritte Mahnung und Fristsetzung	186	Qualität	208
Strenge Mahnung und		Verpackung	209
Androhung von rechtlichen		Verschiedenes	209
Maßnahmen	187	Antwort wegen verlorener	
Übergabe an Rechtsanwalt	187	Sendungen	210
Mängelrüge	188		
Mengenabweichungen	188	Rechtsfragen	211
Qualitätsabweichungen vom		Anfragen	211
Muster	189	Antworten	211
Qualitätsabweichungen von der			
Probelieferung	189	Die Firmen und ihre Vertreter	213
Qualitätsabweichungen von der			
Bestellung	190	Vertretungsangebot	213
Qualitätsabweichungen von den		Zeitungsannoncen	213
Angaben	190	Persönliche Briefe	213
Mangelhafte Verpackung	190	Beschreibung der Tätigkeit	214
Falschliefierung	191	Beschreibung der Produkte	214
Falsche Rechnungstellung	192	Marktbeschreibung	215
Nichteinhaltung der		Beschreibung der Werbe-	
versprochenen Abzüge	192	maßnahmen	216
Mißverständnisse und		Beschreibung des Vertretungs-	
Unklarheiten	193	gebiets	216
Verlorene Sendungen	194	Anforderungen	217
Antworten auf Störungsanzeigen	195	Persönlichkeit	217
Angebotswiderruf	195	Fachwissen	217
Auftragswiderruf	195	Lebenslauf	218
Rechtfertigung des Verzugs	196	Zeugnisse	218
Lieferungsverzug	196	Referenzen	219
Zahlungsverzug	197	Vergütungen	219
Entschuldigung für Lieferungs-		Gehalt	219
verzug	197	Provisionen	220
Entschuldigung für Zahlungs-		Spesen	220
verzug	198	Anstellungszeit	221
Ablehnende Antwort auf		Beginn	221
Mängelrügen	199	Dauer	221
Nichtannahme einer		Vorstellung	222
Mehrlieferung	199	Bewerbung auf Vertretungs-	
Unvollständigkeit	200	angebot	222
Qualitätsrügen	201	Einleitende Sätze	222
Verpackungsmängel	201	Angaben zur Person	223
Anerkennung der Mängel	202	Vorstellungstermin	223
Liefermenge	202	Antwort auf angebotene Vertretung	223
Qualität	203	Ablehnung	223
Verpackung	203	Annahme	224
Falschliefierung	204	Vertretungsgesuch	224
Rechtfertigung der Rechnung-		Zeitungsannoncen	224
stellung	204	Angaben zur Person	225

Referenzen	225	Firma an Kunde	248
Branche	225	Unstimmigkeiten zwischen Firma und Vertreter	249
Vergütungen (aus der Sicht des Vertreters)	226	Auftragsabwicklung	249
Vertragsdauer (aus der Sicht des Vertreters)	226	Beschwerden der Firma	249
Vertretungsgebiet (aus der Sicht des Vertreters)	227	Antwort des Vertreters	250
Ablehnung des Gesuchs	227	Provisions und Spesenabrechnung	250
Annahme des Gesuchs	227	Aufstellung des Vertreters	250
Branchenangabe	228	Antwort der Firma	251
Gebietsangabe	228	Stellungnahme des Vertreters	252
Vergütungen (aus der Sicht der zu vertretenden Firma)	229	Kündigung der Vertretung	252
Vertragsdauer (aus der Sicht der zu vertretenden Firma)	229	Vertragsgemäße Kündigung durch die Firma	252
Vorstellungstermin	230	Vertragsgemäße Kündigung durch den Vertreter	253
Vertretungsvertrag	230	Fristlose Kündigung durch die Firma	253
Parteien	230	Fristlose Kündigung durch den Vertreter	253
Tätigkeit	231	Kommissions- und Provisionsgeschäfte	254
Vertretungsgebiet	232	Anbieten eines Kommissionsgeschäfts: Einkauf	254
Vergütungen	232	Antwort des Kommissionärs	255
Gehalt	232	Anbieten eines Kommissionsgeschäfts: Verkauf	255
Provisionen	233	Antwort des Kommissionärs/Konsignatars	256
Spesen	233	Kommissionär ersucht um Einkaufskommission	257
Abrechnung	234	Antwort des Kommittenten	257
Werbung	234	Kommissionär ersucht um Verkaufskommission	258
Unterstützung durch die Firma	234	Antwort des Kommittenten/Konsignanten	259
Alleinwerbung des Vertreters	235	Unstimmigkeiten zwischen Kommittenten/Konsignanten und Kommissionär/Konsignatar	259
Wettbewerbsverbot	235	Schreiben des Kommittenten/Konsignanten	259
Vertragsdauer	236	Antwort des Kommissionärs/Konsignatars	260
Kündigung	236	Beendigung des Kommissionsgeschäfts	261
Vertragsänderungen	236	Kündigung durch den Kommittenten/Konsignanten	261
Einführung des Vertreters	238	Kündigung durch den Kommissionär/Konsignatar	262
Bericht des Vertreters	238		
Tätigkeit	238	Schreiben zu besonderen Gelegenheiten	264
Schwierigkeiten	239	Dankschreiben	264
Allgemeine Marktlage	240	Glückwünsche	264
Kaufkraft	240	Geschäftsjubiläum	264
Konkurrenten	241		
Verbesserungsvorschläge	242		
Aufträge	243		
Firmenbericht an den Vertreter	243		
Bestätigung der Aufträge	243		
Formelles zu den Aufträgen	244		
Materielles zu den Aufträgen	244		
Anerkennungsschreiben	245		
Zurechtweisung des Vertreters	245		
Produktionsausweitung	246		
Auslaufende Artikel	246		
Preisveränderungen	246		
Briefwechsel zwischen Kunde, Firma und Vertreter	247		
Kunde an Firma	247		
Firma an Vertreter	247		
Vertreter an Firma	248		

Weihnachten und Neujahr	265	Fax	284
Geschäftseröffnung	265	Computer	284
Vermählung, Geburtstag	266		
Kondolenzbriefe	266	Bankkorrespondenz	285
Firmeninformation	266	Kontoeröffnung	285
Geschäftseröffnung/		Kontoschließung	285
Eröffnung einer Filiale oder		Kreditanträge	286
Verkaufsniederlassung	266	Übersendung von Dokumenten	287
Änderung des Firmennamens	267	Kontoauszug	288
Änderung der Firmenanschrift	268	Börsengeschäfte	289
Änderung der Telefonnummer	268	Bargeldloser Zahlungsverkehr	289
Faxankündigung und -änderung	269		
Änderung der Beteiligungs-		Marketing und Werbung	291
verhältnisse	269	Marktforschung	291
Austritt eines Gesellschafters	269	Anfragen	291
Aufnahme eines Gesellschafters	270	Antworten	292
Ernennungen	270	Werbung und Public Relations	293
Abberufungen	271	Anfragen	293
Verabredungen	271	Antworten	294
Besuchsanzeige	271	Angebot einer Werbe- oder	
Bitte um Empfang	272	PR-Agentur	295
Bitte um Zimmerbestellung und		Positive Antwort auf Angebot der	
-abbestellung	272	Werbe- oder PR-Agentur	295
Treffpunkt, Bitte um Abholung	273	Negative Antwort auf Angebot	
Besuchsabsage	273	einer Werbe- oder PR-Agentur	296
Ausstellungen	273		
Bekanntgabe einer Ausstellung	273	Empfehlungsbriefe,	
Einladung zum Besuch einer		Einführungsbriefe,	
Ausstellung	274	Bewerbungen	298
Organisation der Ausstellung	275	Ankündigung eines Besuchers	298
Umstellung auf Computer	275	Bitte um Unterstützung	298
Korrespondenz mit offiziellen		Auskunft über neue Mitarbeiter	299
Stellen	277	Einarbeitung	299
Anschieben an offizielle Stellen	277	Positive Referenz	300
Antworten offizieller Stellen	278	Vage Referenz	300
		Bewerbungsschreiben	301
Hotelkorrespondenz	279	Eingangformeln	301
Allgemeines	279	Weitere Einzelheiten	301
Sonderwünsche	280	Schlußworte	302
Transport	280	Antwort auf Bewerbung und	
Reservierungen	281	Einladung zum Vorstellungsgespräch	303
Rechnungstellung	281	Einstellung	304
Auskunft	282	Absage auf Bewerbung	304
Anforderung von Unterlagen	282	Kündigung durch den Arbeitgeber	304
Menüvorschläge	282	Kündigung des Arbeitnehmers	305
Prospekte	282		
Fundgegenstände	283	Korrespondenz im	
Zimmer, Wert- und Fund-		Transportwesen	306
gegenstände	283	Luftfracht	306
Checklists	283	Anfrage an Spedition	306
Buchungen	283	Antwort des Spediteurs	307
Formularvorschlag	284	Auftragserteilung	308
Telefon - Fax - Computer	284	Auftragsbestätigung	309
Telefon	284		

Diverse Bestimmungen	309	Fracht- und Begleitpapiere	330
Seefracht und Binnenschifffahrt	310	Diverses	330
Angebotsanforderungen	310	Spezielle Auftragserteilung	331
Allgemeine Anfragen an die		Versandanzeige	333
Spedition	310	Transportversicherung	333
Charteraufträge	311	Konditionen	333
Lademöglichkeit	311	Anfragen	334
Verladen, Löschen, Verfrachten	312	Angebote	335
Container	313	Auftragserteilung	335
Gebühren	314	Auftragsbestätigung	336
Aufträge	314	Umfang des Versicherungs-	
Antworten auf Anfragen	315	schutzes	336
Auftragserteilung	318	Schadensfall	336
Auftragserteilung mit			
Vorbehalten	318		
Auftragsbestätigung	320		
Straßentransport und Bahnfracht	321	Anhang	337
Allgemeine Anfragen	321		
Spezielle Anfragen	322	Internationale	
Anschlußgleis	323	Handelsabkürzungen	
Bitte um Konditionen	323	und Fachausdrücke	339
Verpackungsmaterial	324		
Transportkombinationen	325		
Beförderungspapiere	326	Länderverzeichnis mit	
Diverses	326	Geschäftssprache und	
Angebote	327	Währung	344
Kostenstellung	328		
Kosten für Verpackungsmittel	328	Alphabetisches Register	353
Transportkombinationen	329		